



Naše č. j.: UT-33930/2021

Naše sp. zn.: UT-33930/2021/01

Smlouvy uzavřené mimo zadávacího řízení (VZMR),  
smlouvy různé / V / 5

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Smluvní strany:

**Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,  
P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,  
ID DS 7ruiypv, [redacted]  
bankovní spojení ČNB, a.s., Praha 1, pobočka 701, č.ú. 52626881/0710,  
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem  
(dále jen „**objednatel**“)

a

**Ing. Ariunjargal Dashnyam**

fyzická osoba zapsaná v ŽR vedeném Městským úřadem Kralovice,

se sídlem Luková 15, PSC 33162, IČ: 74538756, [redacted]

ID DS: ti9b99a, [redacted]

bank. spojení.: Raiffeisenbank a.s., č.ú.: 7777510028/5500

(dále jen „**poskytovatel**“)

*na základě veřejné zakázky s názvem „Zajištění tlumočení pro klienty CPIC Plzeň -  
mongolština“ vedené pod sp. zn. UT-29224/2021 (systémové číslo NEN:  
N006/21/V00028515) uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746  
odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen  
„občanský zákoník“) tuto:*

### smlouvu o poskytování tlumočení

#### Čl. I.

##### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout za podmínek stanovených touto smlouvou **tlumočení z jazyka mongolského do jazyka českého a naopak**, (dále jen „**tlumočení**“) pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Plzeňský kraj (dále „**CPIC**“) a dále povinnost objednatel uhradit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu.
2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi tlumočnické činnosti do/z mongolského jazyka. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

#### Čl. II.

##### Místa a rozsah tlumočení

1. Místo poskytování tlumočení: Plzeňský kraj
2. Tlumočení bude probíhat:
  - a) při kurzech českého jazyka v daném kraji,
  - b) při ambulantním právním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovních vztahů apod.),
  - c) při ambulantním sociálním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
  - d) při terénním sociálním poradenství v daném kraji,
  - e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.).
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu a to i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci daného kraje.

### Čl. III.

#### Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen:
  - a) poskytovat tlumočení v místě tlumočení, v řádných termínech, s odbornou péčí a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele,
  - b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
  - c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky způsobené vyšší mocí, je povinen bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky a písemně na e-mailovou adresu uvedenou v čl. VIII. odst. 7.
2. Objednatel:
  - a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 1 této smlouvy),
  - b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

### Čl. IV.

#### Ujednání o organizaci tlumočení

1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli ve formě písemné objednávky k potvrzení poskytovateli nejméně 5 pracovních dnů před dnem tlumočení na emailovou adresu uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst. 8.
2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavek objednateli obratem, nejpozději do 48 hodin od obdržení e-mailu od objednatele.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodu zrušit tlumočení. Zrušení oznámí poskytovateli e-mailem na adresu uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst., 8 a to nejméně 6 hodin před jeho zahájením.
4. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočníky, jejichž kvalifikaci a odbornost prokázal v rámci veřejné zakázky a jsou uvedeni v příloze č. 3 této smlouvy.
5. V případě okolností na vůli poskytovateli nezávislých může poskytovatel jednorázově využít služeb jiného tlumočnicka, který splňuje podmínky stanovené v čl. I. odst. 2 smlouvy. Žádost o změnu v osobě tlumočnicka je povinen zaslat emailem na adresu uvedenou objednatel minimálně 1 pracovní den před dnem tlumočení. V žádosti je povinen uvést odůvodnění změny v osobě tlumočnicka, jméno a příjmení tlumočnicka. Při splnění požadavků a po posouzení žádosti objednatel emailem žádost poskytovatele schválí.
6. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobou i objednateli v důsledku nesprávného tlumočení.

**Čl. V.**  
**Cena a platební podmínky**

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 24.11.2021 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (**60 min.**) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:

<b>Plzeňský kraj</b>	<b>Cena bez DPH</b>	<b>Cena s DPH</b>
60 minut tlumočení	<b>500 Kč</b>	<b>605 Kč</b>

*Pozn.: Poskytovatel je plátcem DPH.*

2. Objednatel se zavazuje, že po započetí každých 15 minut každé 2. a další započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
3. Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy. Ke změně ceny dle odst. 1 tohoto článku může dojít pouze v případech uvedených v odst. 4 a 5 tohoto článku.
4. V případě, že v průběhu plnění předmětu této smlouvy dojde k zákonné změně sazby DPH, bude sazba DPH účtována vždy v zákonné výši ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
5. Sjednaná cena může být počínaje rokem 2023 jednou ročně zvýšena o míru inflace vyjádřenou přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen za uplynulý kalendářní rok, vyhlášenou Českým statistickým úřadem (dále jen „míra inflace“). O zvýšení ceny o míru inflace je poskytovatel oprávněn požádat objednatele nejdříve po oficiálním vyhlášení míry inflace Českým statistickým úřadem za předcházející kalendářní rok, nejpozději však do 30.4. daného kalendářního roku.
6. Poskytovatel o změnu ceny o míru inflace požádá objednatele zasláním vyplněného formuláře žádosti, který tvoří přílohu č. 4 této smlouvy. Žádost podepsanou osobou oprávněnou jednat za poskytovatele odešle poskytovatel na adresu objednatele uvedenou v záhlaví této smlouvy.
7. Cena zvýšená o míru inflace může být poskytovatelem fakturována nejdříve po písemné akceptaci žádosti objednatelem. Poskytovatel není oprávněn fakturovat cenu zvýšenou o míru inflace zpětně k 1. lednu daného kalendářního roku.
8. Objednatel si vyhrazuje právo neakceptovat žádost poskytovatele, pokud není doručena ve formě sjednané touto smlouvou, obsahuje nesprávné údaje či byla objednateli doručena po termínu stanoveném v odst. 5 tohoto článku.
9. Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
10. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu, dle platných předpisů a originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
11. Faktura bude objednateli doručena do příslušného CPIC na adresu jeho sídla: Centrum na podporu integrace cizinců pro Plzeňský kraj, Americká 39, 301 00 Plzeň. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
12. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 5 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením. Po doručení opravené faktury objednatel počíná běžet nová lhůta její splatnosti 21 dnů.
13. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
14. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.

15. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

## Čl. VI.

### Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

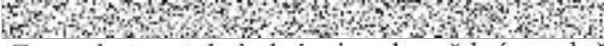

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezproští-li ho objednatel této povinnosti. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto závazkovém vztahu zavázán sám.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy objednatel, jakožto správce a zpracovatel, nakládá s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Poskytovatel zpracovává osobní údaje objednatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách [www.suz.cz](http://www.suz.cz), případně je možno o ně požádat elektronicky na adrese [info@suz.cz](mailto:info@suz.cz) či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1. 2. článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti prodávající odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

## Čl. VII.

### Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle čl. III. odst. 1. a čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že objednatel poruší povinnost vyplývající z čl. IV. odst. 3., je poskytovatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši ujednané ceny za 1 hodinu tlumočení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.
6. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
7. Za podstatné porušení povinností se považuje zejména:
  - a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
  - b. opakované porušení čl. III. odst. 1, čl. IV. odst. 2, 4, 5.
8. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem ode dne uložení doporučeného dopisu u provozovatele poštovních služeb.
9. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

**Čl. VIII.**  
**Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva se uzavírá **na dobu neurčitou**. Poskytování tlumočení bude probíhat od 1.1.2022.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“).
3. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
4. Jakékoli změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
5. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní lhůtou dva měsíce. Běh výpovědní lhůty začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
6. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem zaslaným na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí poslední uvedená adresa a na této adrese se při nepřevzetí adresátem považuje dopis za doručený pátým dnem po jeho uložení u provozovatele poštovních služeb.
7. Ve věcech dle čl. III. odst. 1 písm. c), čl. III. odst. 2 písm. a), b), čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců pro Plzeňský kraj, tel.: 
8. Za poskytovatele jedná a je odpovědný za plnění této smlouvy Ing. Ariunjargal Dashnyam, 
9. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
10. Tato je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
11. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.


Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)  
2. výkaz práce (vzor)  
3. seznam tlumočnicků  
4. vzor žádosti o zvýšení ceny o míru inflace

16-12-2021  
V Praze dne ..... / ..... / 2021

  
**Mgr. et Mgr. Pavel Bacík**  
ředitel  
(objednatel)

V LUKOVÉ dne 14.12. / 2021

  
**Ing. Ariunjargal Dashnyam**  
OSVČ  
(poskytovatel)

<b>Požadavek</b> <b>ke smlouvě č. j. UT- 33930/2021</b>	
Objednatel:	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
Doručovací adresa:	P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4
Telefon:	

Objednáno dne:	
Jazyk:	Mongolsky / česky
Datum:	
Čas:	
Místo realizace:	
Poznámky (číslo IIP atd.)	

.....  
*Pověřený pracovník SUZ*

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od	do
Délka tlumočení	minut	

.....  
Podpis pověřené osoby Oddělení CPIC



**SEZNAM OSOB**

1. Ing. Ariunjargal Dashnyam





příloha č. 4 ke Smlouvě o poskytování tlumočení č. j. UT- 33930/2021

### Žádost o zvýšení ceny o míru inflace

**...společnost...**

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném ..... v ....., oddíl ....., vložka .....,  
se sídlem .....

IČ: ..... DIČ: .....

bankovní spojení: ..... č. ú.: .....

tel.: ....., e-mail: ....., ID DS: .....

zastoupena .....

(dále jen „**poskytovatel**“)

Poskytovatel tímto v souladu s Čl. III. odst. 4 - 7 Smlouvy o poskytování tlumočení uzavřené dne \*\*\* pod č. j. \*\*\* žádá Správu uprchlických zařízení MV jako objednatele o zvýšení ceny za poskytování služeb o míru inflace vyjádřenou přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen za kalendářní rok \*\*\* vyhlášenou Českým statistickým úřadem, tj. o \* %.  
Cena za jeden měsíc poskytování tlumočení bude po tomto zvýšení činit \* Kč.

Míra inflace za uplynulý kalendářní rok	Cena po zvýšení o míru inflace
***	***

V ..... dne .....

\_\_\_\_\_  
*jméno, příjmení*  
*funkce*

Zvýšení ceny akceptuji:

V ..... dne .....

\_\_\_\_\_  
**Mgr. et Mgr. Pavel Bacík**  
ředitel SUZ MV